



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Warsztaty tłumaczeniowe drugiego języka kierunku Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Etnolingwistyka Specjalność Etnolingwistyka Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 26ETLETS.24K.13755.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Szymon Grzelak, Magdalena Kęłowska, Norbert Kordek, Agata Wolarska-Sobocińska	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 8

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Celem zajęć jest dalsze zaznajamianie studentów ze specyfiką przekładu tekstów artystycznych i specjalistycznych, z poszerzoną terminologią i literaturą przedmiotu, charakterem pracy tłumacza i jego warsztatem. Studentom zaprezentowane zostaną najważniejsze współczesne i historyczne kierunki badań w ramach szkół przekładu literackiego oraz podstawowe techniki i teorie przekładu specjalistycznego. By zgłębić proces tłumaczenia i dobrze poznać jego produkt – tłumaczenie, studenci początkowo dokonywać będą krytycznej analizy już istniejących przekładów różnego rodzaju tekstów z języka polskiego na język litewski i odwrotnie przy wykorzystaniu literatury dziedziny naukowej, zestawiać przekłady z oryginałem. Takie ćwiczenia mają m.in. na celu przygotowanie do samodzielnej pracy z tekstem, zwrócenie uwagi na dobór właściwego języka specjalistycznego, słowników i innych źródeł, dopasowanie przekładu do odbiorcy. Studenci dokonywać będą przekładów tekstów wybranych przez prowadzącego zajęcia indywidualnie i w grupach, a towarzyszyć temu będzie komentarz, dyskusja, wspólne omawianie napotkanych podczas pracy problemów, proponowanych rozwiązań, autokorekta i redagowanie tłumaczenia.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna kompleksową naturę II języka kierunku	ETL_K2_W08	Kolokwium pisemne
W2	zna zasady warsztatu tłumacza tekstów specjalistycznych i niespecjalistycznych	ETL_K2_W01, ETL_K2_W02, ETL_K2_W03, ETL_K2_W04, ETL_K2_W05, ETL_K2_W06, ETL_K2_W07, ETL_K2_W08, ETL_K2_W10	Kolokwium pisemne
W3	ma podstawową wiedzę niezbędną w kompetentnej analizie i interpretacji tekstów oryginalnych	ETL_K2_W01, ETL_K2_W02, ETL_K2_W03, ETL_K2_W04, ETL_K2_W05, ETL_K2_W06, ETL_K2_W07, ETL_K2_W08, ETL_K2_W09, ETL_K2_W10	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zastosować właściwe narzędzia w pracy nad tłumaczeniami	ETL_K2_U01, ETL_K2_U02, ETL_K2_U03, ETL_K2_U04, ETL_K2_U07, ETL_K2_U08, ETL_K2_U09, ETL_K2_U13	Kolokwium pisemne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	potrafi samodzielnie wyszukiwać, oceniać i wykorzystywać informacje z różnych źródeł pisanych i elektronicznych	ETL_K2_U01, ETL_K2_U02, ETL_K2_U03, ETL_K2_U04, ETL_K2_U07, ETL_K2_U08, ETL_K2_U09, ETL_K2_U10, ETL_K2_U13	Kolokwium pisemne
U3	potrafi dokonać autokorekty i redakcji tekstu;	ETL_K2_U01, ETL_K2_U02, ETL_K2_U03, ETL_K2_U04, ETL_K2_U07, ETL_K2_U08, ETL_K2_U09, ETL_K2_U10, ETL_K2_U13	Kolokwium pisemne
U4	potrafi zastosować odpowiednie rozwiązanie w odpowiedzi na napotkane w czasie tłumaczenia trudności	ETL_K2_U01, ETL_K2_U02, ETL_K2_U03, ETL_K2_U04, ETL_K2_U07, ETL_K2_U08, ETL_K2_U09, ETL_K2_U10, ETL_K2_U13	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi tłumaczyć z II języka kierunku na polski średnio trudne teksty specjalistyczne, paraspecjalistyczne i literackie	ETL_K2_K01, ETL_K2_K02, ETL_K2_K05, ETL_K2_K06, ETL_K2_K07	Kolokwium pisemne
K2	potrafi przy tłumaczeniu pracować w zespole	ETL_K2_K05, ETL_K2_K06	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zakresy tematyczne: - terminologia specjalistyczna i literatura przedmiotu; - warsztat tłumacza; narzędzia; właściwy dobór słowników i prawidłowe korzystanie z innych źródeł, w tym z zasobów internetowych; - historyczne i współczesne kierunki badań w ramach szkół przekładu literackiego w Polsce i na świecie; - techniki i strategie tłumaczenia pisemnego; - specyfika przekładu tekstów specjalistycznych i literackich; - problemy przekładowe; - analiza i interpretacja istniejących przekładów tekstów; - praca z tekstami specjalistycznymi i paraspecjalistycznymi (z zakresu reklamy, marketingu, prawa, wiadomości prasowe, fragmenty tekstów popularno-naukowych, recenzje [książek, filmów]); - praca z tekstami literackimi (utwory dla dzieci, teksty piosenek, fragmenty najnowszych powieści litewskich); - przygotowanie glosariuszy.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, przygotowanie do zajęć aktywne uczestnictwo w pracach tłumaczeniowych podczas zajęć terminowe wykonywanie bieżących zadań domowych zaliczenie zadanego tłumaczenia (samodzielność i terminowe wykonanie) Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Balcerzan Edward, Rajewska Ewa, Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005. Antologia, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie 2007. Balcerzan Edward, Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatologii i komparatystyki, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2010. Balcerzan Edward, Jerzy Jarniewicz. Tłumacz - granice twórczości, w tegoż: Pochwała poezji, Mikołów: Instytut Mikołowski 2013. Balcerzan Edward, Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice: Wydawnictwo Naukowe „Śląsk” 1998.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	60
Przygotowanie pracy pisemnej	60
Przygotowanie do zajęć	60
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 240
Liczba punktów ECTS	ECTS 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
ETL_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dokonania krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy mając świadomość konieczności jej ciągłego poszerzania i aktualizowania oraz doskonalenia wcześniej zdobytych umiejętności
ETL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości i wynikającego z niej przyjmowania postawy poszanowania, otwartości i tolerancji wobec różnic kulturowych oraz jednostkowych
ETL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu kulturowym mając świadomość jak odpowiedzialna jest jego rola jako pośrednika między kulturą polską a kulturą wybranej specjalizacji
ETL_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania zasad etyki zawodowej, odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaną działalnością profesjonalną
ETL_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i podtrzymywania etosu 'ambasadora' międzykulturowego
ETL_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
ETL_K2_U02	Absolwent/ka potrafi w pogłębionym stopniu dokonywać analizy, syntezy i twórczej interpretacji prac innych autorów, dobierając odpowiednie metody badawcze opracowywać i prezentować wyniki badań pozwalające na rozwiązywanie zadań w obrębie językoznawstwa lub literaturoznawstwa
ETL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze, a także podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych
ETL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin naukowych i zastosować ją w sytuacjach profesjonalnych
ETL_K2_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem wykorzystując specjalistyczną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego oraz wybranego języka specjalności
ETL_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury w kontaktach z niespecjalistami
ETL_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz wybranego języka
ETL_K2_U10	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w wybranym języku specjalizacji
ETL_K2_U13	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych
ETL_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa obszaru językowego, możliwości poszerzania i pogłębiania zdobytej wiedzy, a także twórczego jej zastosowania w działalności zawodowej
ETL_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa
ETL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
ETL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, ośrodki i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych i literaturoznawczych z innymi dyscyplinami z zakresu nauk humanistycznych
ETL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych

Kod	Treść
ETL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa
ETL_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania i ochrony zasobów własności intelektualnej
ETL_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka wybranej specjalności
ETL_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego w odniesieniu do obszaru językowego wybranej specjalności
ETL_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów wybranego języka i potrafi je stosować w sytuacjach profesjonalnych do realizacji założonego zadania badawczego